THE ISSUE OF WORKING WITH WORD COMBINATION IN TRANSLATION

Alaudinova Dilnoza Rustam qizi
Doctor of philosophy on pedagogical Sciences (PhD), Termez state university, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Abstract: Word combinations, often referred to as collocations or phraseology, play a crucial role in translation, particularly in achieving natural and idiomatic target language expressions. Advanced understanding of word combinations is essential for translators to produce high-quality translations.

INTRODUCTION

1. Collocations and Phraseology:

  - Collocations: Collocations are words that tend to appear together frequently in a given language. They are specific combinations of words that native speakers use naturally. For example, "strong coffee," "take a shower," or "make a decision."

  - Phraseology: Phraseology encompasses a broader range of multi-word expressions, including idioms, proverbs, fixed phrases, and more. It examines how words combine to form larger units of meaning.

2. Lexical Combinations in Context:

  - Translators must consider the context when dealing with word combinations. The meaning of a word combination can change depending on the surrounding words and the context of the sentence.

  - Contextual variations may require translators to adapt word combinations in the target language to preserve meaning and naturalness. Literal translations may not always be appropriate.

3. Translational Equivalence:

 - Achieving translational equivalence involves finding word combinations in the target language that convey the same meaning and usage as the source language.

 - Translators often rely on their deep understanding of both the source and target languages' collocations and phraseology to achieve this equivalence.

4. Idiomatic Expressions:

 - Idiomatic expressions are word combinations whose meanings cannot be deduced from the individual words. Translating idiomatic expressions requires an understanding of both their literal and figurative meanings.

 - Translators may need to find equivalent idiomatic expressions in the target language, even if the wording is different.

5. Register and Style:

 - Word combinations can vary by register (formal, informal, academic, etc.) and style (e.g., literary, technical). Translators need to match the register and style of the source text in the target language.

 - Different registers may have their own set of preferred collocations and phraseology.

6. Cultural Nuances:

 - Word combinations can carry cultural nuances and connotations. Translators must be aware of these nuances and choose word combinations that are culturally appropriate in the target language.

 - Cultural differences may require adaptation of collocations and phraseology to ensure the text resonates with the target audience.

7. Tools and Resources:

 - Translators often use specialized software and linguistic databases that provide information on collocations and phraseology in both the source and target languages.

 - Bilingual and monolingual corpora, as well as language-specific dictionaries and reference materials, can be invaluable resources for translators.

8. Continuous Learning:

   - Collocations and phraseology can evolve over time, so translators need to stay updated with changes in language usage, particularly in specialized fields.

   - Continuous professional development and exposure to various language contexts are essential for advanced translators.

In summary, advanced translation involves not only understanding individual words but also how they combine to form meaningful and culturally appropriate expressions. Translators with a deep grasp of collocations, phraseology, and idiomatic usage can produce translations that read fluently and naturally in the target language while accurately conveying the intended meaning of the source text.

Translating famous nouns and place names, such as landmarks, cities, historical figures, or iconic institutions, can be challenging due to their cultural and historical significance. The approach to translating these names varies depending on the nature of the name, the target audience, and the translator's goals. Here are several ways to express famous nouns and place names in translation:

Transliteration: In many cases, especially for personal names and place names, transliteration is used. This means representing the sounds and characters of the original name using the target language's alphabet. For example, "北京" in Chinese can be transliterated as "Beijing" in English.

Phonetic Transcription: In some situations, a phonetic transcription may be used to represent the pronunciation of a name in the target language. This approach is often employed for names with unique or unfamiliar sounds. For example, "Göttingen" in German might be phonetically transcribed as "Gertingen" in English.

Literal Translation: In certain cases, famous nouns or place names have meanings that can be translated literally. For instance, "La Ciudad de las Artes y las Ciencias" in Spanish can be literally translated as "The City of Arts and Sciences" in English.

Use of Equivalents: Translators may use equivalent names or terms in the target language if a suitable counterpart exists. For example, the city of "Firenze" in Italian is commonly referred to as "Florence" in English.

Maintaining Original Name: Sometimes, particularly for well-known landmarks, institutions, or historical figures, the original name is maintained in the target text. This is often done for iconic names that are widely recognized and may not have a direct translation or equivalent in the target language.

Footnotes or Parenthetical Explanations: In academic or literary translations, footnotes or parenthetical explanations can be used to provide additional information about the translated name. This is helpful for names with complex historical or cultural backgrounds.

Adaptation to Local Pronunciation: In some cases, names may be adapted to the local pronunciation norms of the target language. This can make the name easier for the target audience to pronounce and remember.

Hybrid Approach: A hybrid approach may involve using transliteration for certain parts of the name while translating other parts. This approach is often used when translating names with both meaningful and phonetic components.

Consideration of Audience Expectations: Translators must consider the expectations of their target audience. If the audience is familiar with the original name, maintaining it can be preferred for clarity and recognition.

Consultation with Experts: When in doubt, translators may seek guidance from experts in the field, native speakers, or individuals with deep knowledge of the source and target cultures to make informed decisions.

The choice of how to express famous nouns and place names in translation depends on factors like the nature of the text, the importance of cultural fidelity, and the preferences of the translator and target audience. Ultimately, the goal is to ensure that the translated names are accurate, culturally appropriate, and easily understood by the intended readership.

The historical and cultural significance of a name can heavily influence the translation approach. Names associated with important historical events, cultural icons, or religious figures may be more likely to retain their original form or receive a literal translation to preserve their cultural weight. The familiarity of the name in the target language also plays a role. Names that are already widely known and understood in the target culture may not be translated at all. For instance, "Mona Lisa" remains unchanged in many languages.

In some cases, legal or official requirements may dictate how names are translated or transliterated. For example, in legal documents or passports, names may be standardized according to specific rules. In the business and marketing world, companies and brands often make strategic decisions about how their names should be presented in different markets. This may involve adapting the name to sound appealing or easily pronounceable in the target language. Maintaining consistency in the translation is crucial. Once a choice is made for how to handle a specific name, it should be consistently applied throughout the translation to avoid confusion.

In academic or scholarly translations, translators may include notes or glossaries to explain the significance or meaning of specific names, especially when they have deep cultural or historical connotations.

Translators often consider the reader's experience and comprehension. The goal is to provide a translation that allows the reader to engage with the text without undue confusion or distraction. Languages evolve over time, and so do transliteration conventions. Translators must stay up-to-date with language trends and conventions to ensure the accuracy and relevance of their translations.

Respecting Cultural Sensitivities: Sensitivity to cultural norms and preferences is essential. Translators should be mindful of any potential cultural insensitivity or unintended meanings that could arise from their choices.

Author's Intent:

Understanding the author's intent is paramount. Translators often work closely with the original text and may consult with authors or their representatives to determine how certain names should be handled.

In the end, translating famous nouns and place names is both an art and a science. It requires linguistic expertise, cultural understanding, and an appreciation for the historical and contextual aspects of names. The choice of translation method should serve the ultimate goal of effective communication and cultural resonance in the target language and culture.

REFERENCES

1. Хужанова О. Т., Бекназарова Г. Б. Инновационные методы преподавания русского языка и литературы //Инновации в педагогике и психологии. – 2021. – Т. 4. – №. 4.

2. Tadjievna X. O. USE OF INTERACTIVE METHODS IN RUSSIAN //European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. – 2022. – Т. 2. – №. 12. – С. 86-88.

3. Хужанова О. Т., Бекназарова Г. Б. Инновационные методы преподавания русского языка и литературы //Инновации в педагогике и психологии. – 2021. – Т. 4. – №. 4.

4. Kizi A. D. R. LEXICAL ERRORS AND SHORTCOMINGS IN THE TRANSLATION PROCESS //European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies. – 2023. – Т. 3. – №. 10. – С. 275-280.

5. CHEONG C. EUROPEAN INTERNATIONAL JOURNAL.

6. Алаудинова Д. FRAZEOLOGIK (TURG'UN) BIRIKMALAR VA ULARNI TARJIMA QILISH USULLARI //Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. S/9.

7. Алаудинова Д. FRAZEOLOGIK (TURG'UN) BIRIKMALAR VA ULARNI TARJIMA QILISH USULLARI //Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences. – 2023. – Т. 3. – №. S/9.

8. CHEONG C. EUROPEAN INTERNATIONAL JOURNAL.